

世界儿童文学名著大画库

21+

世界寓言画库

严文井题



YZLI0890163493



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界寓言画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FABLES



YZLI0890163493



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界寓言画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 21)

ISBN 978-7-5516-0028-6

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童文学-寓言-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194755 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 张东东
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 吴大宪
英文总审核: 伊丽莎白·威尔逊

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 桓台县方正印务有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm×213mm
印 张: 5.75
字 数: 60 千字
定 价: 14.00 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界寓言画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界寓言画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第二部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

寓言是一种隐含着讽喻意义的简短故事，它能为人们提供一些有益的经验教训，让人们懂得生活，少走弯路，少受挫折。它以短小的篇幅、深刻的教训、生动活泼的故事、丰富具体的形象和精练明快的语言而博得了广大小读者的喜爱，同时，也是家长们教育孩子的得力教材。

《世界寓言画库》精选了世界寓言 368 篇，其中中国寓言 77 篇，共 3300 多幅图画，10 个分册。

《世界寓言画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界寓言画库》采用中、英两种文字，为学习英语的读者提供了良好的阅读材料。为保证英文的规范性和准确性，我们聘请了美国俄亥俄州的鲍伦格林州立大学的伊丽莎白女士担任英文总审核，对她的辛劳工作，我们深表谢意。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fables*. The set of books is the second in the series The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children. We hope you like it.

A fable is a short story meant to teach a moral lesson. It can let people know how to live and avoid detours and setbacks. It has a favourable reception among little friends for its short length, profound lessons, lively stories, varied and specific figures and succinct language; and what is more, it is also a helpful teaching material offered to parents.

The set selects three hundred and sixty-eight world fables including seventy-seven fables by Chinese writers, and consists of more than 3,300 pictures. It is collected in ten volumes.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature and the art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English. It serves as a good reading material for English learners. To ensure the accuracy and standardization of the translation in the set, we have invited Miss Elizabeth Wilson from Bowling Green State University, Ohio State of the United States to be the general editor of the translations. For her hard work, we express our deepest gratitude.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

楚灵王好细腰 /1

多言何益 /4

鲲鹏与斥鴳 /7

庖丁解牛 /11

丑女效顰 /16

望洋兴叹 /19

井蛙与海鳖 /23

鲁侯养鸟 /29

佝偻承蜩 /33

匠石运斤 /38

任公子钓大鱼 /42

揠苗助长 /48

偷鸡者 /51

校人烹鱼 /54

学弈 /58

五十步笑百步 /61

献山雉为凤凰 /64

宣王好射 /69

欹器 /73

和氏献璧 /77

扁鹊治病 /83

子罕之宝 /90

智人疑邻 /93

老马识途 /96

滥竽充数 /100

买椟还珠 /105

狗猛酒酸 /108

自相矛盾 /111

守株待兔 /114

曾子杀猪 /117

愚人买鞋 /120

西门豹治邺 /125

掣肘 /132

唇亡齿寒 /137

荆人涉澭 /141

幽王击鼓 /145

刻舟求剑 /150

大公无私 /153

掩耳盗铃 /159

杞人忧天 /162

愚公移山 /166

Emperor Ling of Chu Liked the
Slender Waist /1
What Benefit Can One Get from Too
Much Talk /4
The Roc and the Finch /7
Pao Ding Dissecting a Cattle /11
Knitting Brows in imitation /16
Lamenting before the Ocean /19
The Frog and Turtle /23
How Marquis Lu Raised a Bird /29
The Hunch-backed Old Man Sticks
Cicadas /33
The Mason Used the Axe /38
Prince Ren Caught a Big Fish /42
Helping the Shoots Grow By Pulling
Them Upward /48
The Cock Stealer /51
The Official's Fish Cooking /54
Learning from Yi Qiu /58
The Pot Calls the Cattle Black /61
Presenting a Pheasant as a Phoenix /64
King Xuan Loved Shooting /69
The Qi Vessel /73
A Man Named He Presenting Jade /77
Bian Que Cured the Illness /83
The Treasure of Zi Han /90
The Wise Man Suspecting the
Neighbour /93
An Old Horse Knows the Way /96

Be There Just to Make Up the
Number /100
Keeping the Glittering Casket and
Giving Back the Pearls to the
Seller /105
A Fierce Dog Made the Wine Sour
/108
Self-contradiction /111
Waiting by a Tree for the Luck of
Getting Another Hare /114
Zeng Zi Killed the Pig /117
A Foolish Man Bought Shoes /120
Ximen Bao Governing Ye /125
Pulling the Elbows /132
If the Lips Are Gone, the Teeth Will Be
Cold /137
Jing's Troops Crossing the Yong
River /141
King You Beating the Drum /145
Cutting a Mark to Get Back the
Sword /150
Unselfishness /153
Plug up the Ears When Taking Away
a Stolen Bell /159
The Man of Qi Worrying about the
Fall of the sky /162
Yu Gong Removed the Mountains /166

楚灵王好细腰

EMPEROR LING OF CHU LIKED THE SLENDER WAIST

原著：〔中国〕墨子

改编：王恒展

翻译：江 韵

绘画：张丽华

Written by Mo Zi (Ch.)

Adapted by Wang Hengzhan

Translated by Jiang Yun

Illustrated by Zhang Lihua



(1) 从前, 楚灵王喜欢官吏们腰身细。

Long ago, Emperor Ling of Chu
liked his officials to be slender-waisted.



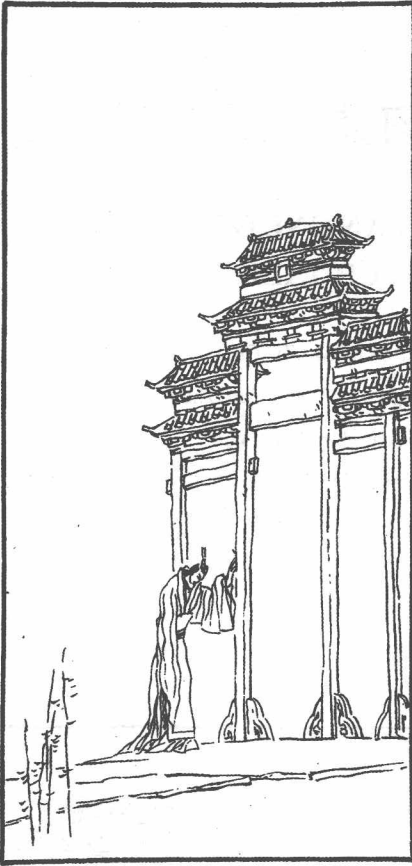
(2) 他手下的官吏为了讨他的喜欢，都把腰扎得很细。

In order to curry favor with the emperor, his officials all tightened their belts.



(3) 他们为了腰细，每天只吃一顿饭。

They had only one meal a day to keep their waists slender.



(4) 他们憋住气,勒紧腰带,扶着墙才能站起来。

They could only stand up by holding their breaths, tightening their belts and placing their hands on the wall.



(5) 一年以后,朝廷里的官员们都饿得黑干瘪瘦了。

A year later, all the officials at court became wizened from hunger.

多言何益

WHAT BENEFIT CAN ONE GET FROM TOO MUCH TALK

原著：〔中国〕墨子

改编：王恒展

翻译：江 韵

绘画：俊 涛

Written by Mo Zi (Ch.)

Adapted by Wang Hengzhan

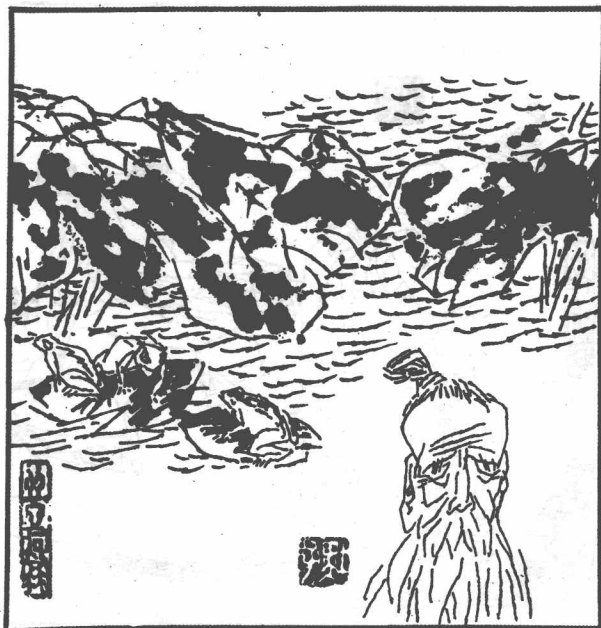
Translated by Jiang Yun

Illustrated by Jun Tao

(1) 一天，墨子的学生禽子问老师：“多说话有好处吗？”

One day, Qin zi, a student of Mo Zi, asked his teacher, "What benefit can one get from too much talk?"





(2) 墨子指着门外的池塘说：“癞蛤蟆、青蛙一天叫到晚，口干舌燥，但有谁听呢！”

Pointing at the pond outside the gate, Mo Zi said, "Toads and frogs call from morning till night. Though they were thirsty, no one would listen to them!"



(3) “大公鸡只在黎明时叫几声，就可以把天下人唤醒。”

"Cocks crow only at dawn, but they can awake people!"

(4) 禽子听了老师的话,情不自禁地连连点头。

Qin Zi could not help nodding after hearing his teacher's words.



(5) 墨子又说:“多说话有什么好处呢?关键是要说得合乎时宜。”

Mo Zi continued, “How can one benefit from too much talk? The key to it is to say to the point.”



鲲鹏与斥鴳

THE ROC AND THE FINCH

原著：〔中国〕庄子

Written by Zhuang Zi (Ch.)

改编：春 雨

Adapted by Chun Yu

翻译：李小飞

Translated by Li Xiaofei

绘画：马寒松

Illustrated by Ma Hansong



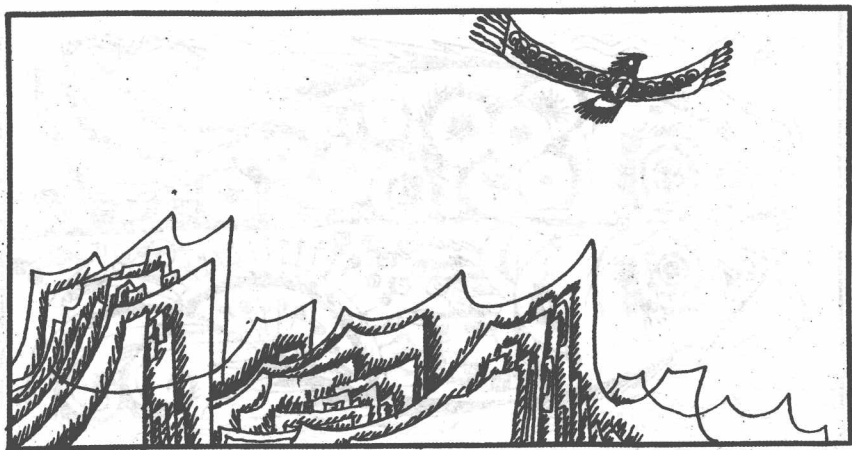
(1) 传说古代北海有条大鱼,名叫鲲,它身宽几千里,身长难以计量。

It is said that, in ancient times, there was a gigantic fish in the north sea called Kun. The width of its body was several thousands of miles and its length was difficult to measure.



(2) 后来，鲲变成一只大鸟，叫做鹏，它的背高似泰山，翅膀大似云彩。

Later, Kun turned into a huge bird called Roc. Its back was as tall as Mount Taishan and its wings as big as clouds.



(3) 它翅膀一扇，便可腾空直上九万里。

As soon as it flapped its wings, it could soar up to 90,000 li.